

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Оценка качества перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-2 Способен осуществлять контроль качества перевода

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты, и формулирует тактичные критические замечания к качеству перевода

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые правки

ИПК-2.3 Проводит анализ переводческих ошибок, устанавливает их причины и разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, основываясь на изученных теоретических подходах и используя соответствующий метаязык

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат и основные принципы редактуры.

– Научиться применять понятийный аппарат и основные принципы редактуры для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплина (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор. Дисциплина входит в модуль Профессиональный модуль по выбору 1. Письменный отраслевой перевод.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Пятый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Теоретические основы перевода, Практикум по переводу с английского языка на русский язык, Русский язык и культура речи для переводчиков.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

-практические занятия: 24 ч.

в том числе практическая подготовка: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. «Структура работы в сфере переводов»

Основные принципы работы с текстом, различные позиции и профессии в сфере перевода, путь от оригинала к переводу, роль редактора.

Тема 2. «Основы редактуры»

Цель и задачи редактора, основные принципы редактуры, ожидание клиентов, ценности и базисы редакторского сообщества.

Тема 3. «Корректурa. Работа с формальными ошибками»

Корректурa как часть деятельности редактора, виды формальных ошибок и причины их возникновения, методы работы с формальными ошибками.

Тема 4 «Современные технологии на службе у редактора»

Использование САТ-инструментов в редактуре, средства автоматической проверки грамотности, инструменты поиска информации, работа с электронными словарями.

Тема 5 «Пост-редактурa машинного перевода»

Пост-редактурa машинного перевода как новое направление работы, принципы МТРЕ, особенности работы автоматических переводчиков, характерные ошибки и черты.

Тема 6 «Работа с клиентскими требованиями»

Глоссарии, памяти переводов и стайлгайды от клиентов, потенциальные сложности в работе, особенности работы с глоссариями в cat-инструментах.

Тема 7 «Деловая коммуникация»

Особенности коммуникации с переводчиком и клиентом, оформление отзывов на работы, лингвистическая оценка качества, принципы деловой переписки.

Тема 8 «Языковые ошибки в переводах»

Особенности грамматики, орфографии и синтаксиса русского языка, наиболее распространенные ошибки, приемы работы с ошибками и их предотвращения.

Тема 9 «Литературная редактура»

Особенности текстов различных стилей, понятие «естественности» языка, принципы литературной редактуры, распространенные стилистические ошибки.

Тема 10 «Редактурa текстов узкоспециальной направленности»

Работа с текстами конкретной тематики, работа со справочниками и словарями, составление запросов экспертам, феномен back translation.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, практической совместной работы на занятиях, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет во втором семестре проводится в гибридной форме по билетам (письменная редактура текста и устная защита). Продолжительность зачета 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
- Галь, Нора. Слово живое и мёртвое. — М.: Время, 2012. — 592 с. — 3000 экз.
 - Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для среднего профессионального образования / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 395 с.
 - Чуковская, Лидия. В лаборатории редактора. — М. : Искусство, 1960. — 416 с.
- б) дополнительная литература:
- Ильяхов, Максим. Пиши, сокращай [Текст] : как создавать сильный текст : [12+] / Максим Ильяхов, Людмила Сарычева. - Москва : Альпина Паблишер, 2016. - 439 с.
 - Ильяхов, Максим. Ясно, понятно : как доносить мысли и убеждать людей с помощью слов : [следующий уровень понимания текста : 12+] / Максим Ильяхов. - Москва : Альпина Паблишер, 2021. - 447 с.
- в) ресурсы сети Интернет:
- открытые онлайн-курсы
 - сервис автоматической проверки glvrd.ru

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

- Аудитории для проведения занятий лекционного типа.
- Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Мещерова Наталья Леонидовна, специалист, внештатный редактор-переводчик компании Palex.